

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВИЗМА**Таштемирова З.С.¹****Избаева Н.М.²**¹ к.п.н, доцент кафедры методики

русского языка ФерГУ

Zamira51fergana@gmail.com

² базовый докторант ФерГУ

Фергана, Узбекистан

n.izbayeva@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19675230>

Аннотация. В данной статье освещаются результаты исследования, проведенного с целью выявления интерференционных ошибок в речи полилингвов. Актуальность работы можно объяснить тем, что выявленные статистические данные об интерференции способствуют осмыслению языковых процессов, приводящих к нарушению языковой нормы.

Ключевые слова: полилингвизм, взаимодействие языков, узбекский язык, русский язык, английский язык, интерференция.

В последнее время все более актуальной становится потребность обеспечения эффективности межкультурного общения, что определяет направленность языковедческих исследований на углубленное изучение проблемы взаимодействия и взаимовлияния контактирующих языков, формирования и функционирования билингвизма и полилингвизма.

Как подчеркивают современные исследователи, современное общество уже невозможно описать в рамках монологичности, поскольку оно давно перешло на би- и мультилингвальное русло. Согласно Грожу, полилингвизм или многоязычие – это использование индивидом двух и более языков в повседневной жизни [1].

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, «многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) – употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией» [3]. Главная черта этого явления – функционирование двух и более языков в общении одних и тех же носителей. Это обстоятельство особенно важно, поскольку взаимодействие систем реализуется только в их функционировании, где и возникает интерференция.

Стоит отметить, интерференция – понятие многогранное. Интерференция как процесс взаимовлияния и взаимопроникновения контактирующих языковых систем является одним из элементов развития языка. Интерференция как результат (чаще отрицательный) есть ошибка, совершаемая в речи. Но не всякие неправильности, а только типичные предугадываемые ошибки можно называть интерференционными. А нетипичные, то есть непрогнозируемые ошибки связаны с внутренними процессами, происходящими у каждого индивида [4].

Причинами появления интерференционных ошибок являются контакт языков в многоязычном обществе; процесс изучения второго языка, когда особенности родного языка влияют на освоение нового; и социальные и культурные факторы.

С целью изучения природы языковой интерференции в рамках полилингвизма нами был проведен эксперимент в марте и апреле 2024 года в Ферганском государственном университете среди студентов 1-4 курсов факультета английского языка и литературы. В качестве испытуемых были отобраны лица, владеющие узбекскими, русскими и английскими языками. Ниже приведем результаты второго этапа нашего исследования, где участникам было предложено написать сочинения на трёх языках – английском, русском и узбекском – по заранее выбранным нами темам, и третьего этапа, где была записана устная речь испытуемых.

Интерференционные ошибки	Узб.		Рус.		Англ.	
	в письмен- ной речи	в устной речи	в письмен- ной речи	в устной речи	в письмен- ной речи	в устной речи
Фонетические	-	10,3%	-	14,2%	-	28,2%
Лексические	11%	75,8%	17%	35,7%	10%	15,2%
Морфологические	6%	20,6%	49%	42,8%	63%	45,6%
Синтаксические	10%	6,8%	9%	7,1%	12%	10,8%
Всего	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Как показывает таблица, вероятность возникновения фонетической интерференции в английской речи наших полилингвов выше, чем узбекской или русской. Это можем объяснить тем, что русский и узбекский языки имеют больше сходств на фонетическом плане и фонемный инвентарь английского языка вызывают больше затруднений у наших узбекско-русско-английских полилингвов. Лексическая интерференция была высока в родном языке наших испытуемых, и она в основном была связана с заимствованием слов и элементов из русского и английского языка. Морфологические ошибки преобладали в русской и английской речи, а в узбекской речи частотность их появления была низка. Синтаксическая интерференция в узбекском, русском и английском языках возникает как на уровне простого, так и на уровне сложного предложения. На уровне простого предложения интерференционные ошибки синтаксической структуры были связаны с согласованием подлежащего и сказуемого, на уровне сложного – с выбором союзов. На обоих уровнях были замечены ошибки в порядке слов.

Таким образом, языковая интерференция является важным объектом изучения в лингвистике, особенно в контексте многоязычия, двуязычного образования и языковой политики. Это явление подчеркивает динамичность языковых процессов и необходимость их осмысления для эффективной коммуникации.

References:

1. Грожан Ф. Двуязычие: Жизнь и реальность. Кембридж, Массачусетс: Издательство Гарвардского университета, 2010. 276 с.
2. Рогозная Н.Н., Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. – Иркутск: Издание ОГУП «Иркутская областная типография № 1», 2001. – 332 с.



3. Таштемирова З.С. Избаева Н.М. О понятии «многоязычие» / журнал Вестник ФерГУ, 2023 №5, с 254- 258
4. Эдвардс Дж. Многоязычие. Лондон: Роутледж, 1994. 257 с.
5. Сайт rus-lingvist-dict.slovaronline.com Дата обращения: 19.11.2024 [<https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/648-%D0%BC%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D1%87%D0%B8%D0%B5>]]